

Las CinCo Ces del Control de Calidad de las traducciones[©]

Duración

6 horas

Objetivos

- Conocer todos los aspectos que se deberán tener en cuenta antes, durante y después de llevar a cabo un proyecto de traducción.
- Analizar los procesos de control de calidad de cada etapa del proyecto.
- Establecer una metodología de trabajo que permita el aseguramiento de la calidad.
- Aprender a reconocer los diferentes tipos de errores y los parámetros de medición de la calidad.
- Llegar a definir un concepto de la calidad en materia de traducción.

Dirigido a

Traductores y estudiantes de traducción de todos los idiomas.

Temas

- La calidad lingüística.
- La calidad extralingüística.
- La calidad técnica.
- La calidad estética.
- La calidad funcional.

- El glosario como herramienta útil para el aseguramiento de la calidad.
- La guía de estilo como plan estratégico para el aseguramiento de la calidad.
- Listas de control. Estadísticas.
- Errores: tipos y grados.
- La comunicación: instrucciones y trabajo colaborativo.
- Las pruebas de traducción.

- *Back translation, cross check, spot check.*
- *Black list, queries.*
- *Editing, proofreading, global replacements, sign-off.*
- *PEST control, testing.*

Metodología

Una vez definidos y analizados los cinco conceptos de calidad (lingüística, extralingüística, técnica, estética, funcional), se analiza una guía de estilo para determinar su impacto en la calidad. En cada caso, se ven ejemplos, se analizan errores, se utilizan las listas de control y se obtienen estadísticas.

Bonus

Sitios de Internet con información relativa al tema.